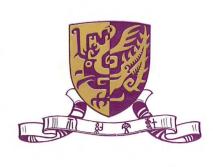


稿原典詞英漢代當及士博堂語林

當代漢英詞典



別三人委員會以主其事。此委員會之職責為協助 校長處理該詞典之印刷、發行事宜,以及因此 漢英詞典即將完成,特聘請三位知名人士成立特 產生之經費等有關問題。委員會之組織如下: 九七〇年十月,大學校長李卓做博士

利國偉議員 潘光迥博士

利榮森先生(主席

助詞典計劃之人士表示謝意。 繕前言,以誌該詞典之緣起、經過並向各熱心支 資料之表格及引得之附錄。校長李卓敏博上將親 何使用該詞典之介紹文字一章,及附有多種參攷 詞 稿紙一萬三千頁,包括中文「 單字 」約八千 稿交與中文大學。原稿淨重八十公斤,共有手抄 年一月將其所編譯之「當代漢英詞典」全部原 約八萬五千左右。此外另有編者序一篇,如 林語堂博士經四年之努力經營,已於一

> 學院消息 學人行蹤 教職員簡介 人事動態 各界之捐贈

校 刊 目 錄

雅禮協會七十周年紀念 教職員進修計劃 當代漢英詞典 訪問何錦輝先生

六 六 六 六 七

九七一年三月

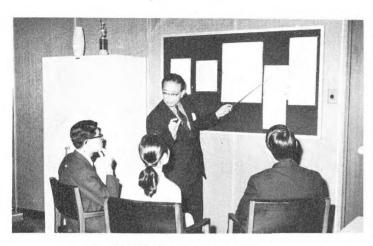
第七卷 第七期

語堂博士爲主持

編譯

該漢英詞

典之負



作工對校釋解員對校向士博迥光潘

7 tsair.

N. (1) Ability, aptitude, natural gift: , 才幹 , 才力 etc., -nerng, -gahn, -lih ↓;文才, 詩才 literary, poetic gift. (2) Person in regard to capability, personality, character: < 1 useful person; 没有人才 lacking in capable men; 喜才 practical ability, person with such ability; 天才 genius; 奴才 (contempt.) slave; also dullard; 氨丸 才 (abuse) idiot, imbecile; 大才小用 an able man given a small job; 英才,高才 great talent; 小有才 (person) gifted with a fair degree of cleverness, possesses certain but limited 才英生 really abilities; able men are difficult to come by: (closely related 村 timber,

(1) (Emphatic assertion, similar to German doch) indeed: 那 我 才 不 怕 I'm certainly not afraid of that; 那才少了了

10B.00).

亦將可借「當代漢英詞典」而實現 理想:「第一次用新的語言學方法整理中國語言 爲主持漢英詞典計劃之最適當人選,而林博士之

至於該詞典所用之新方法可於以下所舉之實

義外,先依文法上之「詞類」或 例中見出。該詞典所選用之中文 單字 約八千, 詞 」約八萬五千。 少」字,其「動詞 東西少了 每一個單字,除解釋字面 一用法爲: 「詞品

文,其介紹中國詩

河。詞

、哲學之努力及成績尤爲

著作多列暢銷書之林,並曾譯成十七國文字,其

尤著名者包括:「生活之藝術」、「 吾國吾民 」、 瞬息京華一等。林博士將中國古典文學譯成英

中文雜誌對當時文壇具有

一定之影響,而其英文

人。其中文及英文著作譽滿中外,早年所主編之

西方人士所津津樂道

林語堂博士早年由德國萊比錫大學頒給語

,可知其在此方面之造詣實與早年之

少了他不成 少人的錢還得還人家

嚴格訓練有關。三十年前

,林博士曾編著簡明中

由此可見 册,惜大部份原稿已於中日戰爭時散失。 無論就其訓練及經驗而言,林博士實

故置於「文法 (Compounds),例如: 少數 少奶奶 少將 二部份

古(出自宋詞 註其詞品及性質:文言、 但「少年老成」本身爲一成語,並不是 、元曲 、明清小說之中古文字)等 加以解釋 俗語 、方言

其「形容詞」或「副詞」之用法爲

少有

然後列擧用「少」字爲首之「詞

或「

少管閒事

獨特處 等。此種以 詞 一爲單位之處理方法爲該詞典之

几

各單字之筆劃、粗細 究社」爲東京最有名之字典印刷公司,具有六十 有不合,即須廢棄,重新灌鑄,直至合乎標準爲 五年之悠久歷史。該詞典決定採用仿宋體,所有 會推薦該詞典交由日本之「研究社」印行。「研 經過長時期之考察、調查及分析,三人委員 、型態必須完全統一,如稍



談會員人作工部典詞與(第起右) 士博堂語林

詞典主要目的爲用英文翻譯並

一解釋通用之中文

進行 止。原稿已於一月底送至東京「研究社 合同業於二月初簽訂, 而排印工作亦已立即開

」,印刷 始

左右,尺寸爲七吋乘十吋

, 紙張則採用聖經紙

估計可望

五

學出版部主任之潘光迥博士調任爲新成立之「詞 對;(二)英文引得之編輯。「當代漢英詞典 近之將來,詞典部之工作重心將置於:(一)校 全部精力爭取時間以配合此項計劃之順利展開 中文大學特於三月一日成立「詞典部 旣用中、英兩種文字,其校對工作自亦較普通書 台北、香港三地擧行,然後由香港加以綜合。該 籍之校對工作爲複雜,而校對 部 爲應付該詞典之印刷、出版、 除對技術上之細節須加全面注意之外,在最 」主任,與三人委員會取得密切之合作,務以 高同時, 發行等事宜 一。原任大 在東京、

可

成爲一部完備之工具書

引得查得其中文同義詞,而

當代漢英詞典」亦

感想。

如此則使用詞典之人士,可根據英文字,由英文 俾可於出版時包括在詞典內·成爲詞典之一部份· 會決議由詞典部同時進行英文引得編輯之工作 便,就詞典本身而言,亦爲美中不足。故三人委員 [詞],但如缺英文引得,則對使用者爲一極大不

將來出版時, 文大學以經濟上之支持,俾可解決此方面之問題 六十萬左右。承恒生銀行允以最慷慨之方式予中 大學方面仍繼續負擔職員、行政、設備等之費用 當代漢英詞典」之印刷費用估計約需港幣 當代漢英詞典」約爲一千三百頁

> 世,當可爲中文大學提倡翻譯工作、溝通中西文 於一九七二年夏季出版。「當代漢英詞典」之問 初版擬印二萬册。依照目前籌備情形, 化之最佳具體說明

員進修計

訪問何錦輝先生

使本校成爲「 捐助,設立教職員進修計劃,以選派教職員赴海 西方的文化 深造。該進修計劃與海外學者訪港計劃相配合 九六五年,本校獲福特基金會及各方面的 國際性的中文大學」,溝通東方與

的 海外學者聯絡,並認識海外學術界最近的發展 進行研究工作者多人,各教職員均得藉此機會與 輝先生。本文所載的爲何先生個人對進修計劃的 訪問的是獲得福特基金會津貼,赴美深造的何錦 教職員,徵詢各人對該計劃的意見。本期接受 從本期起,本刊開始訪問曾參與該進修計劃 歷年來,本校選派教職員赴海外大學深造及

之暇 先生在返回本系復職後,於授課及主持行政工作 的 博士學位。在此期間 美國哥倫比亞大學社會工作學院,攻讀社會福利 先生,於一九六八年九月至一九七〇年六月,入 課程 聯合書院社會工作學系講師兼系主任何錦 ,仍繼續撰寫其博士論文。 ,而其 (論文大 綱 何先生完成博士學位必修 , 亦經學院方面通過 (何 輝



生先輝錦何

士學位課程的內容

課程的發展等

學、東方比較教育、高等教育課程編製、教育行 部門。因此,他在哥倫比亞大學教育學院選修若 時 到 學的研究範圍內, 作的貢獻 就其本身工作而言,何先生認爲其將來對社會工 指導之下,專攻社會福利科中之社會政策及計劃。 也是研讀哥倫比亞大學博士課程的必修科 他的導師和高級課程委員會的贊 有關高等教育的課程,其中包括:高等教育哲 先生在蜚聲國際的甘教授(Prof. Alfred J.Kahn) ,是偏重於教育方面 以教育爲副修科 , 所以在他社會科 同和鼓勵,同 。這個決定得 的

1/F 俾日後能夠獨當 使其對研究工作有更深切的了解和豐富的經驗, 討會,使自己熟識社會研究法的現代理論和技術, 究方法。何先生選讀並參加了一連串的課程和研 該 項博士學位課 面指導及從事科學性的研究工 於程另一 部門必需科目爲:研

最後 個研究部門, 則包括若干自由選修科

要

都有密切的關係

般說來,與他的主修課程

以至將來事業的需

目

,在哥倫比亞大學屬下各學院上課。這些

一選科,

修和訓練,教職員的升遷和銓敍制度,普通 生學業成績的考核,學生參與校務,教職員的進 機會參加種種活動:學生入學的選拔和錄取 上的種種需求。結果,他獲得了特别的優待和有 和委員會。這種訓練可以配合他在中文大學工 以觀察員的身份,參加 何錦輝先生要求他的導師 経的 特别安排

一個學術機構的行政

活動

作

准許他最低限度

構, 他的 的 專業教育各種不同 協會。這些訪問的價值,在使何先生在社會工作 學院,和與社會教育工作及事務性工作有關的機 知識和資料 安排 同時 例如:社會工作教育聯會和全國社會工作者 ,以便他時常訪問鄰近區域的社會工作 ,哥倫比亞大學也爲何錦輝先生作了其 類型的課程方面 獲得進 步

淮 修的 利

政

兩種: 何先生認為教職員進修的好處, 大概可以分

爲

般 性 的 利

構,則更加重要 使該機構得以日益求新,提高水平。對於學術機 不 但是非常需要 大家都知道 。沒有教職員進修計劃,即無法達 職 ,而且該是 員的進修,對 個生生不息的過程 任何機構來說

> 時代 和環境, 潮的主流。同時 法之一,莫如長期地 潮流 識 到 -的權威人士,切磋往還,然後方能投入學術思 社會對大學的期望 , 必須熟悉。要達到 個 往往能 大學教職員 夠給他啓發和刺激,使 所學術機構良好的研究氣氛 、有計劃地跟他所研究的專 對其本身專科的知識和 這個目的 即 有 效的傳播和創造知 最有效的方 他追趕上 新

到 切磋砥礪,會帶給 世界知名學者研讀 進修是提供 從而總結出新的方向,更有效地發揮他的才能 力下擺脫出來,就有機會客觀地反省以往的經驗 新的境界 個人如果能夠從日常生活和例行工作的 這種反省的最好機會。 他新的刺激, 一方面與志同道合的研究生 使他在學業上達 而 方面追隨 壓

和

專

學

後, 點, 並配合課程的性質 可以運用不同的教授法,以 何先生覺得現在當教師比以前更能稱職,因 在接受教育學院的高等教育副修課程訓練之 適應學生的個性和

對社會工作學系 的 具 體 貢 獻 及 整 個 社 會

而代之的是一 個案工作、社會小組工作和社 總是把「 的 作的方法 授法方面 T. 新觀點。在以前 作專業教育的全盤計劃和行政、課程編排和 進修中體會到的心得及新認識 社會工 這個基本課程上,即採用了 ,得到發揮。擧例來說:在編製社會工 個新的概念, 一作方法 ,傳統的概念不免失之過偏 這 以 課程 解決問 區組織。現在, 題爲目的 硬分爲社會 可 個綜合性 在社 取 教

和 學生或工作人員能夠更有效的從個體及總體層次 程 的 爲其受助人士服務 而綜合的 創造了一 個體的藩 運 個 用 籬 各種 新內容和形式。利 進而對 不同的方法 更有彈性地履行其 這個 社會工 ,打破這三個 用了 這種新方法 一作方法 、專業活動 個傳統 」課

及服務 畢業生 作 的 出 社 會到的心得 、體貢獻 的工作者, 會問題所提出的挑戰 、更有 因 在我們的社 此 一的新科 能夠參與有關社會性和經濟性發展的 建設 在社會工 , 隆的 應能在社 會裏 [中文大學後 目 任務 作課程中 0 這是何先生在進 , 爲應付 會計劃和政策 ,現代社會工作課 。同時爲着要訓練 ,開設了一 ,把理論化爲實踐的 新 的 和 不 修期 上承擔更新 社 斷 白會政策 我們的 程培養 變化 所體 的

出發點 進行獨立研究計 受到的訓練,不特使他在技術方面熟 方面成爲他今後對科學調查和 項基本任務和貢獻。從進修課程的研究法科目 的研究計 研 方面是他的博 究來創造 : 劃方面 知 預測社會工作教育成功的指 識 士學位課程的 加强了他的自信 是 個學術機構的 進 一步研究工作的 練, 部份 心 而且在 0 何先 另 , 所

參加其他與教育有關的活動

戼

如以

減少抄錄及撮要所花的時間

因此

有效地

筆津貼爲

數雖微

卻

可以減輕經濟上的負擔

,

其.

於事。

某此 爲某一 的 通過本大學校外 說是爲 活動, 大學門 一專業 從教職員進 门牆之內 將所學 别目 社 社會大衆服務最常用 專 的 進 修計劃所獲得的利 如 而開辦的 貢獻給社會大衆 。教員歸來之日 修部 香港護士協 ,參加講授特設課程 連串 會及其 的 手段 的特别課程 。再學 , 心將通過無數 益,並不局限 。或者,在 他 福利機 個 , 可 或 例 由 構

> 身 任香港社會服務聯會社會研究諮詢委員會 擔任社會工 會 種 E 社 邀請之下,發表專題演講或公開演講 種形式 份 會發展 述的兩項委任,並不是由於他在中大的系主任 會議及專 福利會議的邀請 而是由於他本人的資歷和學識 的 例如 題 作訓練諮詢委員會的 車 一研討會 題討論會。此外 何 出席主持了一個討論 先生曾承香港委員會國際社 ,也是爲社會大衆出力的 工作,又應邀出 ,他經港督委任 而 一委員 一全面 主持 另 各

幾 點 建

這樣 有實際參考的價值,其 他的經驗當然只是個人的經驗,但相信對別人也]的經驗,爲將來的受訓者提供下列各項 第 何 個進修計劃獲益更多 先生根據在哥倫比亞大學攻讀高級課程所 應該爲受訓者準備 目的無非是希望別人能 筆書籍津 建議 貼 0 這 從

政和計劃 受訓者對各種可能實行的課程類型,以及教育 短的旅行 第二,應該給受訓者一筆補助 ,有更廣泛和深切的認識 ,以訪問某些經過挑選的模範學校 金 以 便作 使 簡

文方面 來之前 徑中必須跨越的最 前把論文寫好,當然有種種優點, I論文 第三,論文的寫作, 《導師處隨時 口 ,完成其論文, 以 氣呵成 後一 取得恰當的指導 仍然未有定論 以 關 及利用較爲完善的 實在是取得博 。但是受訓者應否在 包括受訓者 在課程 在回 1: 摩位 及論 圖 可 涂

自

得以 驗到: 研 學生,和接受無數的社會服務和 贊 至於論文完成後 考慮到在其撰寫論文期間 抄寫和打字上的負擔及工作 贊 到 作(以何先生的情形來說, 當地完成其論文,就得看個別的 時間也過久,不免產生隔膜。所以受訓者應否在 自然也大大增加 館設備。但是從另一方面說,缺點也 (助人應該在經濟上酌量予以援助 ?很難抽出時間來從容完成他的論文。因此 究助理人員 概而論 助 回到哥倫比 人對受訓者的支持爲期 假如受訓者 。由於回校後要全職擔任教學和 ,以減少在調查、 亞大學爲他的 同時 贊助者應負擔他的旅費 一旦重任教職和行政工作 受訓者脫離原來社會的 減輕他的工作負擔 則爲系主任 太久, 博士論文答辯,尤 同 邀聘 時學校方面 統計上,甚 情況而定 經濟 , 使他能 ,何先生 不是沒有),指 上的 行政 ,很 (,使他 亦應 至在 他體 僱用 負擔 則 感 道 T. 難

並不是 收 的 位. 育的正規訓練 到最 教學任務 經驗豐富的學者或專家, 最後, 佳的 蹴 而至 對於一 效果 只有接受若干 是很恰當和值得推薦的事。從 的 個新的教員來說,接受高等教 要順 利 轉變成 地 高等教育訓練 迅 速地負擔起 位好 教師

* * * *

* * * *



雅禮協會七十周年紀念

年紀念日,新亞書院先後舉行下列慶祝節目: 發展校務。本年二月十日爲雅禮協會創立七十周 一九五四年即開始與新亞書院合作,協助該院 新亞書院致送雅禮協會由該院前中文系高級 美國雅禮協會(Yale-in-China Association)

表黎天睦先生 (Mr. Timothy Light) 伉儷 該院董事會同仁於二月六日歡宴雅禮協會代 新亞生活雙周刊」出版紀念特刊,由該院

前任院長吳俊升博士撰幷書之祝詞屏條四幅 講師曾克耑先生所書之紀念匾額一副,及由該院

人事動態

聘任事

項

刊載新亞雅禮合作經過及雅禮協會之歷史照片。 董事長、歷任院長、雅禮協會歷任代表等撰文;幷 二月十二日新亞書院舉行一二七次月會同時

職員,會後並歡宴該院嘉賓 雅禮代表於是日設盛大茶會招待新亞全體教 長及雅禮協會代表均先後致詞

舉行慶祝典禮,該院副董事長李祖法先生、梅院

各界之捐贈

四十三萬元,設「江貽孫獎學基金」。該項獎學 金將頒予家境清貧而成績優良之學生 △本大學獲已故之江貽孫先生捐贈欵項約港幣

頒予崇基學院中文系三年級學生。此項獎學金已 定名爲「李榮儉紀念獎學金」。 金港幣一萬元。每年所收利息將撥作獎學金一名 △崇基學院前助理圖書館長李榮儉先生捐贈基

亞洲協會支付 實習,特捐贈彼等來回臺灣之旅費。又教育學院學 生十九名赴臺考察當地之中學教育,其旅費亦由 △亞洲協會資助本校新聞系學生十二名往臺灣

究工作。 △徐亨先生又捐贈港幣 一萬元,供本大學作研

> ▲葛倫德博士 (Dr. Jürgen Klünder)爲聯合 △可兒弘明先生爲崇基學院日文客座講師 書院德文客座講師

△沈承怡教授兼任羣衆播導中心主任

△關梁寶珠女士爲聯合書院行政助理

大學委員會委員

△教務會經選出下列三位爲榮譽學位委員會委

員:

李棪教授 列華森教授 (Prof. Jiri Nehnevajsa)

之聯合薪俸委員會委員,以替代在假之薛壽生教 △徐培深教授業已被委任爲本港兩所大學合組 雷恩先生(Mr. R. N. Rayne

教職員簡介

授。

高銀博士 聯合書院電子學教授



敎 錕 高 授

在 中學教育,一 倫敦大學取得電機工程榮譽學士學位 高錕博士生於上海,在香港聖約瑟書院接受 九五三年往英倫深造,一九五七年

電機工程師協會頒予研究生之特別獎(一九五九 作。在職期間高博士完成其首篇論文,獲英國 畢業後,高博士在標準電話及電報有限公司

Overmoded Waveguide System] 一文取得倫敦大 學大學學院哲學博士學位,一九六八年獲擢升爲 多所大學講授專門課程, 並於一九六五年以「An 報有限公司之研究部門 主任研究工程師 九六一年春,高博士被派往標準電話及電 擔任研究工作。在此期間高博士曾於 標準電訊研究所

引起有關人士注意及研究。 究方面貢獻甚大,其所倡之玻璃纖維光波導廣泛 高博士爲世界知名學者,在光學通訊系統研

三十篇,多於近年間刊登於國際性會刊。 皇后學院之高級名譽研究員。目前高博士仍爲標 之國際電波聯會。同年又被委任爲倫敦大學瑪利 六九年以英國代表團團員身份出席在加拿大學行 ,活躍於該協會及其他專業組織之會務。一九 高博士爲英國電機工程師協會(IEE 高博士於光學通訊及其有關方面發表著作逾)會

講

師

金 耀 基博 士 新 亞 上書院社 會學講

準電訊研究所之顧問

政治學碩士學位。其後赴美國深造,於一九六五 ·大學法學士學位,一九五九年獲國立政治大學 金耀基博士,浙江人, 九五七年獲國立臺



士博基耀金

校,一九六五年獲香港大學文學士學位,主修英

羅吳玉英女士生於香港,畢業於庇理羅士女

羅吳玉英女士

校長室行

政

助 理

教於救恩書院,現回本校任行政助理

於一九六八年五月獲教育學士學位。回港後曾任 政助理。半年後赴加拿大就讀於渥太華大學,旋 會福利署工作。一九六七年二月受聘於本校爲行 國文學,副修中國文學。同年,加入香港政府社

哲學博士學位。 年及一九七○年先後獲匹兹堡大學行政學碩士及

書。

羅女士曾譯有「傑克 羅女士現爲本校刊副編輯

倫敦短篇小說選

書館副總編輯及東方雜誌主編 金博士曾任國立政治大學講師 、臺灣商務印

金博士又曾編譯「行政生態學」。 」、「現代人的夢魘」、及「從傳統到現代」。 金博士之著作包括:「中國民本思想史底發

金博士於一九七〇年受聘爲新亞書院社會學

展



士女英玉吳羅

白金翰教授此行乃得英國文化協會贊助 大學之本科生與研究生電子計算課程提供意見 八日訪問香港大學及本大學,就電腦教育及兩所 (Prof.R.A.Buckingham)世 △倫敦大學電子計算學研究所主任白金翰教授 月二十五日至二月

於二月九日在崇基學院作專題演講, The Faith △英女皇之牧師施約翰牧師 (Rev. John Stott) of an Evangelical] o 講題為:

參觀高等教育機構,並與關心學生福利之人士會 登柱先生(Mr. George 六日訪問聯合書院。畢氏此行,係至世界各地 △澳洲新南威爾斯新英倫大學聯合中心主任畢 Pittendrigh),於二月

晤

會。 △崇基學院主理公共關係之副院長芮陶菴博士 ●。

邦獎學金委員會秘書譚保先生(Mr.E.E.Temple)。 主任歐露威博士 (Dr. William A.Allaway)、 主任歐露威博士 (Dr. William A.Allaway)、 主任歐露威博士 (Dr. William A.Allaway)、 主任歐露威博士 (Dr. William A.Allaway)、

學院消息

新,其遺缺經由聖公會改派張榮岳會吏長接充。
△崇基學院前校董廳德明會督已辭職赴台履

△聯合書院於二月十九日在該院張祝珊堂舉行△聯合書院於二月十九日在該院張祝珊堂舉行

培養其對社會之責任。 港對內外全才之需要,並促各生注意社會問題, 談院敦請校董黃允毗太平紳士主持頒獎並致

九七○年十二月一日起連任一年。

士,奉港督委派續任交通諮詢委員會委員,由一
士,奉港督委派續任交通諮詢委員會委員,由一

△新亞書院文、史、哲三系系會,自二月十六日舉辦演講會,分由中共問題作家趙聰, 二十二日分別由文史哲各系會舉行座談會;繼於二十二日分別由文史哲各系會舉行座談會;繼於二十二日舉辦演講會,分由中共問題作家趙聰, 三十六日舉辦演講會,分由中共問題作家趙聰, 三諸位先生主講,其後並舉行研討會。

仿射與雷曼尼幾何」討論會。本新亞書院物理系系會與天文學會聯合舉辦之

★ 」。▲新亞書院工商管理系系會,於二月二十五日舉行學術講座,請香港科學管理協會學術主任孔舉行學術講座,請香港科學管理協會學術主任孔

器器

器器

彩彩

方友好而出版。 及三間成員學院之教職員及大學各 導性之刊物,係非賣品,專爲大學 中文大學校刊爲本大學純粹報

大學校刊編輯委員會委員:

宋 淇先生(主 席

安韓藹怡女士 芮陶菴博士

張端友先生 頼恬昌先生

姚

柏

春

先

生

袁昶超先生

黎青霜小姐(秘書)

校刊編輯:

宋 淇先生(編 :

羅吳玉英女士(副編輯)

學院通訊員:

方信侯先生 魏羽展先生

姚柏春先生

通 訊 處:

香港新界沙田

香港中文大學